

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Contra o Crime: A morte mora ao lado”

10º Episódio: “Mais rápido do que o vento”

Autor: Hurcyle Gnonhoué

Editores: Aude Gensbittel, Yann Durand, Charlotte Collins

Tradução: Carla Fernandes

Revisão: Madalena Sampaio

Lista de personagens por cena:

- **NARRADOR**

CENA 1: NA REDE

- **SUPERINT. CARLOS ROSA (SUPERINTENDENT CHARLES OFUSU) 39, M**
- **INSP. JORGE CRUZ (INSPECTOR GEORGE CROSS) 24, M**
- **AGENTE CÁRMEN SANTOS (OFFICER CARMEN SITATO) 21, F**
- **JOAQUIM MENDES (JULIAN LATOS/MARK TORRENCE) 29, M**
- **MARIA TAVARES (MARY TANKO) 35, F**

CENA 2: FORA DO ABISMO

- **INSP. JORGE CRUZ (INSPECTOR GEORGE CROSS) 24, M**
- **AGENTE CÁRMEN SANTOS (OFFICER CARMEN SITATO) 21, F**
- **MARA CRUZ (MELODY CROSS) 19, F**
- **CAJÓ DIAS (KODJO DAGATA) 16, M**

- **AGENTE DA POLÍCIA (POLICE OFFICER) 25, H**

CENA 3: AVISO

- **SUPERINT. CARLOS ROSA (SUPERINTENDENT CHARLES OFUSU) 39, M**
- **AGENTE CÁRMEN SANTOS (OFFICER CARMEN SITATO) 21, F**
- **INSP. JORGE CRUZ (INSPECTOR GEORGE CROSS) 24, M**

CENA 4: UMA REUNIÃO DOLOROSA

- **INSP. JORGE CRUZ (INSPECTOR GEORGE CROSS) 24, M**
- **MARA CRUZ (MELODY CROSS) 19, F**
- **CAJÓ DIAS (KODJO DAGATA) 16, M**
- **BEATRIZ CRUZ (BEATRICE CROSS) 43, F**
- **TIA JOANA (AUNT JANE) 38, F**

NARRADOR:

Olá! Bem-vindos ao trigésimo segundo episódio da série “Contra o Crime - A morte mora ao lado”. Depois de semanas de investigação, a polícia de Routan foi para Towin para tentar encontrar Marco Torres, um criminoso que também usa os nomes Joaquim Mendes e Paulo Mouro. Ele é o principal suspeito do assassinato da jovem Eva Baffour. E também prometeu a Mara e a Cajó uma vida melhor e, por isso, conseguiu atraí-los para Towin e explorá-los. Marco Torres gere uma rede de tráfico de seres humanos, em conjunto com Maria Tavares. O inspetor Jorge Cruz espera conseguir salvar a irmã e o primo das garras dos criminosos.

CENA 1: NA REDE

1. ATMO: EXTERIOR, NA CIDADE, SIRENES DA POLÍCIA, TRÂNSITO DISTANTE

(ATMO: EXTERIOR, IN TOWN, POLICE SIRENS, TRAFFIC IN THE DISTANCE)

2. CARLOS: Agente Santos, Inspetor Cruz, eles acabaram de entrar na casa. Vamos!

3. JORGE: Sim!

4. SFX: VÁRIAS PESSOAS (5-6) A CORRER

(SFX: SEVERAL PEOPLE (5-6) RUNNING)

5. SFX: PORTA A ABRIR VIOLENTAMENTE

(SFX: DOOR OPENS VIOLENTLY)

6. ATMO: DENTRO DE CASA

(ATMO: INSIDE A HOUSE)

7. JORGE: (grita) Polícia! Mãos no ar!

8. JOAQUIM: (à distância) Hei, Jorge! Acalma-te, sou eu, o Joaquim, lembras-te?

9. CÁRMEN: Mãos no ar, Marco Torres. A senhora também, Maria Tavares.

10. MARIA: (de longe) Ok, Ok!

11. JORGE: De joelhos, os dois!

12. SFX: DUAS PESSOAS A CORRER

(SFX: TWO PEOPLE START RUNNING)

13. CÁRMEN: (surpreendida) Oh não! Inspetor, eles estão a tentar fugir!

14. SFX: DOIS TIROS

(SFX: TWO SHOTS)

15. JOAQUIM: (grito de dor, à distância) Ai! A minha perna! Fui atingido!

16. MARIA: (de longe) Raios! Ok, Ok, podem parar de disparar!

17. SFX: SOM DE PASSOS CONTÍNUOS (3 PESSOAS)

(SFX: SOUND OF CONTINUOUS STEPS) (3 PEOPLE)

18. SFX: SOM DE LUTA E ROUPAS

(SFX: SOUND OF STRUGGLE AND CLOTHING)

19. SFX: ALGEMAS A SEREM POSTAS EM DUAS PESSOAS

(SFX: HANDCUFFS BEING PUT ON TWO PEOPLE)

20. SFX: JOAQUIM A SER ESPANCADO NA CARA

(SFX: KWAME BEING HIT IN THE FACE)

21. JOAQUIM: (perto, grito de dor) Ai!

22. JORGE: (grita) Bandido! Estavas a tentar fugir! Onde estão a Mara e o Cajó? Responde-me!

23. SOM DE ESPANCAMENTO

(SFX: SOUND OF BEING HIT)

24. JOAQUIM: (grito de dor)

- 25. CARLOS:** Inspetor! O que está a fazer? Sei que isto é pessoal, mas não pode perder o controlo. Acalme-se!
- 26. CÁRMEN:** Vá, inspetor. Está tudo bem. Venha cá fora e respire fundo. Nós tratamos deles.
- 27. SFX: PASSOS [SFX: STEPS] (para Maria)** Onde estão a Mara Cruz e o Cajó?
- 28. MARIA:** **(fingindo estar surpreendida)** Quem?
- 29. CÁRMEN:** Não comece a fazer joguinhos. Estou a avisar!
- 30. CARLOS:** Maria Tavares, sabemos que gere uma rede de tráfico de seres humanos a partir daqui. É melhor dizer-nos já onde os escondeu. Nós vamos acabar por encontrá-los... Agente Santos! Vá buscar reforços e revistem o local.
- 31. CÁRMEN:** Sim, superintendente!
- 32. PASSOS A SAIR**
(SFX: STEPS GOING OFF)

33. CARLOS: Marco Torres, está preso pelo assassinato de Eva Baffour. O senhor e a sua cúmplice, Maria Tavares, são acusados de tráfico de seres humanos, rapto, tráfico de órgãos, exploração de menores, proxenetismo e conspiração criminosa. Levem-nos!

INTERLÚDIO MUSICAL

MUSICAL INTERLUDE

####BREAK####

34. NARRADOR:

Olá! Bem-vindos ao trigésimo terceiro e penúltimo episódio da radionovela “Contra o Crime – A morte mora ao lado”. No episódio anterior, Marco Torres foi preso pelo assassinato de Eva Baffour. Também foi ele que levou Mara e Cajó para Towin, sob a falsa promessa de uma vida melhor, mas acabou por explorá-los. O inspetor Jorge Cruz viajou até ao país vizinho para salvar a irmã e o primo das garras dos criminosos.

CENA 2: FORA DO ABISMO

35. ATMO: INTERIOR, CAVE, ECOS

(ATMO: INSIDE, CELLAR, ECHOS)

36. SFX: PORTA ABRE A CHIAR

(SFX: DOOR OPENS SQUEAKING)

37. SFX: SOM DE CORRENTE

(SFX: SOUND OF A CHAIN)

38. MARA + CAJÓ: GEMIDOS BAIXOS

(MELODY + KODJO: LOW MOANS)

- 39. JORGE:** (chocado) Oh não! Mara, Cajó! Sou eu, o Jorge...
- 40. MARA:** (fraca) Desculpe, desculpe, nós não voltamos a fazer aquilo...
- 41. CAJÓ:** (fraco) Quem? ...Jorge, és tu?
- 42. JORGE:** Cajó, sim, sou eu, o Jorge. Estás bem? Mara, consegues ouvir-me? O que é que eles fizeram?
- 43. MARA:** Já não aguento mais... Desculpe... Nós fazemos tudo o que disser, rainha-mãe.
- 44. JORGE:** O que é que ela está a dizer?
- 45. CÁRMEN:** Ela está em choque, inspetor. (para outro colega) Agente, vá buscar o médico. Estes jovens vão precisar de tratamento e ajuda psicológica.
- 42. AGENTE:** Sim, agente Santos!
- 43. SFX: PASSOS A SUBIR AS ESCADAS**
(SFX: STEPS GOING UPSTAIRS)
- 44. JORGE:** Mara, Cajó, vai ficar tudo bem.

45. SFX: JORGE AFASTA-SE UM POUCO

(SFX: JORGE WALKS OFF A LITTLE WAY)

46. JORGE: (a ranger os dentes) Vou matar aquela Maria Tavares!

47. SFX: CÁRMEN VAI TER COM ELE

(SFX: CARMEN WALKS OVER TO HIM)

48. CÁRMEN: Inspetor, tente manter-se calmo...

49. JORGE: (zangado, angustiado) Não vê o estado em que eles estão? Não se conseguem levantar. A Mara nem sequer sabe quem eu sou. A minha própria irmã!

50. CÁRMEN: (calma) Eu sei, inspetor, mas nós vamos cuidar deles. Eles vão ficar bem!

51. JORGE: (suspira) Pobre Mara. Pobre Cajó.

KW BEGINN

52. CÁRMEN:

KW ENDE

53. NARRADOR:

Entretanto, Mara e Cajó regressaram a casa. Ainda estão em choque, mas já começaram a recuperar, como conta o inspetor Jorge Cruz ao superintendente na esquadra da polícia.

CENA 3: AVISO

54. ATMO: DENTRO DA SALA DE REUNIÕES DA POLÍCIA

(ATMO: INSIDE POLICE MEETING ROOM)

55. CARLOS:

56. JORGE:

57. CARLOS: Compreendo que esteja preocupado com eles, inspetor Cruz. Mas talvez lhe sirva de consolo saber que a nossa investigação foi um sucesso. Os colegas da agência sub-regional para a prevenção e o combate ao tráfico humano dizem que é raro apanhar os traficantes.

58. CÁRMEN: É verdade. Mas se a Eva Baffour não tivesse sido assassinada, se calhar nunca iríamos descobrir esta rede, nem teríamos salvado os seus parentes.

59. JORGE: Tem razão. Foi realmente a morte da pobre Eva que salvou a Mara e o Cajó e os outros 37 jovens que encontrámos em Towin.

KW BEGINN

59. CARLOS:

KW ENDE

60. CÁRMEN: Agora, pelo menos, sabemos que Geraldo Carlos, Marco Torres, Maria Tavares e os seus homens vão ser acusados de tráfico humano a uma escala nacional e internacional.

61. CARLOS: Sim! E eles também serão processados de acordo com o Protocolo de Palermo.

62. JORGE: O que é isso?

63. CÁRMEN: É um protocolo das Nações Unidas para lidar com situações como esta. Protege as vítimas e pune os criminosos.

KW BEGINN

64. CARLOS:

65. CÁRMEN:

KW ENDE

66. CARLOS:

67. SFX:

68. JORGE:

INTERLÚDIO MUSICAL

MUSICAL INTERLUDE

####BREAK####

69. NARRADOR:

Olá! Bem-vindos ao trigésimo quarto e último episódio da radionovela “Contra o Crime – A morte mora ao lado”. Marco Torres, Maria Tavares e os seus cúmplices foram presos pelos seus crimes e vão para a prisão durante muito tempo. Mara e Cajó, tal como outros jovens que eles exploraram, já estão de volta a casa.

CENA 4: UMA REUNIÃO DOLOROSA

70. ATMO: INTERIOR, CASA TRANQUILA

(ATMO: INSIDE, CALM HOUSE)

71. SFX: TELEVISÃO AO FUNDO (DO OUTRO LADO DA SALA)

(SFX: TELEVISION IN THE BACKGROUND (OTHER END OF THE ROOM))

72. BEATRIZ: (SUSPIRO E CHORO DE CHOQUE)

73. JORGE: (sussurra) Por favor, mãe. Não devias chorar em frente à Mara e ao Cajó. O psicólogo disse que isso não os ajudaria a recuperar.

- 74. BEATRIZ:** **(engole as lágrimas, com esforço)** Eu sei, Jorge, eu sei.
- 75. JORGE:** **(a sussurrar)** Temos de fazer com que se sintam seguros, para que possam redescobrir a alegria de viver.
- 76. TIA JOANA:** **(a sussurrar)** A Mara e o Cajó mudaram mesmo. Estavam sempre a rir, cheios de vida... Desde que voltaram, passam a maior parte do tempo sentados em frente da televisão, a olhar para o espaço.
- 77. JORGE:** **(a sussurrar)** É normal, tia Joana. Se pensarmos no que eles passaram.
- 78. SFX: PASSOS A APROXIMAR-SE (2 PESSOAS)**
(SFX: STEPS APPROACHING) (2 PEOPLE)
- 79. MARA:** **(aproxima-se, monotonamente)** Não falem sobre nós como se não estivéssemos aqui.
- 80. CAJÓ:** **(aproxima-se, frouxamente)** Vocês estão sempre a sussurrar. Estão zangados connosco?
- 81. BEATRIZ:** Não, meus queridos! Não é isso. Não vos queríamos incomodar, era só isso.

82. CAJÓ: Sabemos que vos desiludimos.

83. TIA JOANA: Não, não, Cajó! Nada disso. Vocês foram muito corajosos... Nós só estamos contentes por estarem de volta sãos e salvos!

84. SFX: BEIJOS E ABRAÇOS

(SFX: KISSING AND HUGGING)

85. MARA, CAJÓ E BEATRIZ CHORAM

(CHILDREN AND BEATRICE CRYING)

86. MARA: **(a fungar)** Mãe, lamento tanto. Perdoa-me!

87. BEATRIZ: Meus filhos, não chorem. Não há nada a perdoar!

88. CAJÓ: **(amargo)** Eles mentiram-nos. E exploraram-nos. Não havia formação nenhuma...

89. JORGE: **(interrompe-o)** Tenta esquecer isso tudo.

90. MARA: Jorge, tenho tanta vergonha... Estou suja... Dormi com muitos homens... **(chora)**

91. JORGE: **(um pouco confuso)** Eu sei, Mara. Mas a culpa não foi tua. Tens de ser forte, minha querida. Tu também, Cajó.

92. TIA JOANA:

93. JORGE: Sabem... os antigos empregados do clube onde trabalhava a Eva Baffour – a mulher que foi assassinada... Eles têm uma iniciativa que vos podia ajudar. Com o apoio da agência anti-tráfico, eles vão organizar campanhas de consciencialização para proteger os jovens e alertá-los para as mentiras dos traficantes de seres humanos.

94. CAJÓ: Mas isso não tem nada a ver connosco.

95. JORGE: Mas podia, Cajó. Se quisessem, claro. Podiam falar sobre as vossas experiências em escolas, na rádio, em brochuras... ajudar a educar outros jovens, impedir que passem pelo que vocês passaram. E falar sobre o assunto pode ajudar.

96. TIA JOANA: Mas podem pensar nisso mais tarde. O mais importante é descansarem e recuperarem.

97. BEATRIZ: Sim, venham cá dar-me um abraço, meus queridos...

98. SFX: SOM DE ROUPAS

(SFX: SOUND OF CLOTHING)

98. MARA & CAJÓ: (riso tímido)

99. BEATRIZ:

NARRADOR:

E é assim que termina a série “Contra o Crime - A morte mora ao lado”.

Esta radionovela foi escrita por Hurcyle Gnonhoué. As personagens principais foram interpretadas pelos seguintes atores:

Inspetor Jorge Cruz – Dias Santana Paulino

Mara Cruz – Wilza Naiene

Cajó Dias – Arménio Matevele

Beatriz Cruz – Esperança Naiene

Tia Joana – Jubia Matusse

Superintendente Carlos Rosa – Abdil Juma

Agente Cármen Santos – Irene Tembe

Joaquim Mendes – Jorge Vaz

Maria Tavares – Arlete Bombe

O meu nome é Nádia Issufo. Se quiserem ouvir novamente todos os episódios desta história ou as outras radionovelas da DW África, visitem:

www.dw.com/aprenderdeouvido